

【例文】

1. I came, I saw, I conquered.
  2. He may have said something to that effect.
  3. You must take the fact into account.
  4. It all boils down to one thing—human nature.
  5. Half a loaf is better than no bread.
- take account of. . . (=consider...)

【語義】

illusion il(on)+lude(play) 幻覚      allude(ほのめかす), collude (共謀する), delude (惑わす), elude (逃れる)

alter …を変える

expression=ex(out)+press(押す)+sion(名詞)

familiar よく知られている (物事+be ~ to人: 物事が人によく知られている)  
(人+be ~ with事柄: 人が事柄に精通している)

to the effect that … (接) …という意味での (以下の熟語と同格名詞節の組み合わせ)

to this(that, the same) effect (副・形) この(その、同じ)趣旨で(の)

argument 議論    argueを論じる (+目、+that節), 人を説き伏せる (+人), 論証する

boil down 煮詰まる、詰まるところ…になる。    Boil…を沸騰させる、(沸騰させて) 煮る

simmer たぎらない程度にぐつぐつ煮る      stew 長時間とろ火で煮る

totalitarianism 全体主義

take account of…=take … into account 「…を考慮に入れる」 (原義: 勘定に入れる)

loaf パン一斤

believe in … … (の存在、実在を) (根拠なく) 信じる

justice 正義、

liberty 自由

objective truth 客観的真実

conduct 倫理的・道徳的な規範に従った行動      behaviour 振る舞い、行動

【例題】

An illusion can become a half-truth, a mask can alter the expression of a face. The familiar arguments to the effect that democracy is "just the same as" or "just as bad as" totalitarianism never take account of this fact. All such arguments boil down to saying that half a loaf is the same as no bread. In England such concepts as justice, liberty and objective truth are still believed in. They may be illusions, but they are very powerful illusions. The belief in them influences conduct, national life is different because of them.

【テーマ】 規範的価値観の意義

【要約】民主主義も全体主義も結局同じだという極論には反対だ。英国には社会規範への信念がある。この信念が人の行動を変え、それゆえに国民生活は異なったものとなるのである。  
(79)

【和訳】

幻覚は、半分真実になり得る、（つまり）仮面は顔の表情を変え得る。民主主義は、全体主義と「まったく同じ」とか、「同じくらい悪い」という趣旨のよく知られた議論は、決してこの事実を考慮に入れていない。全てのそのような議論は、半斤は、パン無しと同じであると言うことに行き着く。英国では、正義、自由そして客観的真実というような概念がまだ信じられている。それらは幻覚であろうが、しかし、それらはとても強力な幻覚なのである。それらへの信念は行動に影響し、国民生活は、それらゆえに異なるのである。